

World Kabbalah Convention in Kiev "All As One"

Lesson 5: "Arvut"

Всемирный каббалистический конгресс в Киеве "Все как один"

Урок 5: "Поручительство"

CONGRESO MUNDIAL DE CABALÁ EN KIEV "TODOS COMO UNO"

Clase 5: "Arvut"

(1) בהשתלם האדם באהבת זולתו ובהשפעה לזולתו בנקודה הסופית, ישתלם יחד עם זה באהבת השי"ת ובהשפעת נחת רוח להשי"ת. ואין הפרש בשניהם, כי כל הנמצא מחוץ לגופו, שהוא מחוץ לעניין תועלת עצמו - דין אחד לו, אם זה להשפיע לחברו, או להשפיע נחת רוח ליוצרו.

וזה ששיער הלל הנשיא, אשר "ואהבת לרעך כמוך" הוא המטרה האחרונה שבמעשיות. כי הוא האופי והצורה היותר ברורה לאדם. ואין לטעות במעשים, שהרי הם מסודרים לעיניו, ויודע שאם מקדים צרכי חברו על צרכי עצמו, הריהו במדת השפעה, ולפיכך אינו מגדיר המטרה - "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך". כי באמת הם היינו הך, כי גם את חברו הוא צריך לאהוב בכל לבבו ובכל נפשו ומאודו. כי כן מתבטא במלה "כמוך". כי את עצמו ודאי שהוא אוהב בכל לבבו נפשו ומאודו, ובהשי"ת יכול לרמות את עצמו. ובחברו הדבר פרוש תמיד לנגד עיניו. (בעל הסולם, "אהבת ה' ואהבת הבריות")

1. Baal Hasulam, The Love for the Creator & Love for the Created Beings

when one completes one's work in love and bestowal for one's fellow person and comes to the highest point, one also completes one's love and bestowal for the Creator. In that state there is no difference between the two, for anything that is outside one's body, meaning one's self-interest is judged equally - either to bestow upon one's friend or bestow contentment upon one's Maker.

This is what Hillel Hanasi assumed, that "Love thy friend as thyself" is the ultimate goal in the practice. That is because it is the clearest form to mankind.

We should not be mistaken with deeds, for they are set before ones eyes. We know that if we precede the needs of our own, it is bestowal. For that reason Hillel does not define the goal as "And though shalt love the Lord thy God with all thy heart and with all thy soul and with all thy might," because they are indeed one and the same thing. It is so because one should also love one's friend with all his heart and with all his soul and with all his might, because that is the meaning of the words "as thyself." After all one certainly loves oneself with all one's heart and soul and might, but with regards to the Creator, one may deceive oneself; and with one's friend it is always spread out before his eyes.

1. Бааль Сулам, "Любовь к Творцу и творениям"

Ведь при завершении обучения человека любви к ближнему и отдаче ему, в конечной точке, завершается и его обучение любви к Творцу и отдаче Ему. И нет разницы между ними, поскольку всё находящееся вне тела, вне получения выгоды для себя расценивается одинаково, будь то отдача товарищу, или Творцу.

Это и имел в виду Гилель, сказав, что "Возлюби ближнего своего, как самого себя" является конечной целью всех действий, поскольку такая форма и характер наиболее понятны

человеку. И невозможно ошибиться в действиях, поскольку ясно, что надо делать. И знает человек, что если наполнение потребностей товарища поставит выше наполнения собственных потребностей, это и будет определённой мерой отдачи. А потому не ставит он своей целью "возлюбить Творца своего всем сердцем, всей душой и всем своим естеством", поскольку на самом деле это одно и то же. Ведь и товарища своего он также должен любить всем сердцем, всей душой и всем своим естеством. Таково значение слов "как самого себя". Ведь себя он, безусловно, любит всем сердцем, всей душой и всем своим естеством, а в отношении Творца может и обмануть себя, тогда как товарищ всегда находится у него перед глазами.

1) Baal HaSulam, "Amor a Dios y amor a los creados" Uno debe revelar el amor Al completarse en el amor a su prójimo y en el otorgamiento a su prójimo en su punto final, uno consigue también el al Creador y el otorgamiento de contento al Creador. No hay diferencia entre ambos porque cualquier cosa por fuera de su cuerpo y beneficio personal se percibe como lo mismo, ya sea otorgar a su amigo o dar contento al Creador.

Lo dicho por Hilel sobre "Ama a tu prójimo como a ti mismo" es el propósito final de todas las acciones, y el carácter y forma más claras para el hombre. Y no debemos confundirnos en los actos, pues están alistados a la vista, y se sabe que si uno pone las necesidades del amigo por encima de las propias, eso es el nivel de otorgamiento, y por lo tanto no se define la meta."

"Ama a tu Dios con todo el corazón, con todo el alma y con toda la fuerza" es realmente lo mismo, porque también al amigo hay que amarlo con todo su corazón, con toda su alma y con toda su fuerza.

Ese es el verdadero significado de las palabras "como a ti mismo", pues sin duda se ama a sí mismo con todo su corazón y toda su alma. Uno puede engañarse en cuanto a su amor por el Creador, mientras que su amigo está siempre ante sus ojos.

(2) מוכרח הוא לגלות את האהבה שיש בלבו, להחברים, מטעם כי בזה הגלוי, הוא גורם שיעורר את לב חבירו, להחברים, שגם החברים ירגישו שכל אחד ואחד עוסק באהבת חברים. והרווח בזה הוא שעל ידי זה הוא מקבל כח יותר חזק לפעול באהבת חברים ביתר שאת ועז, מטעם שכח האהבה של כל אחד ואחד נכלל בחבירו. נמצא לפי זה, במקום שיש לו כח אחד לעסוק באהבת חברים, יוצא שאם החברה הוא של עשרה חברים, הוא נכלל עכשיו מעשר כוחות שמבינים את הצורך, שצריכים לעסוק באהבת חברים. (רב"ש א', מאמר 2, "בענין אהבת חברים", 1984)

2) Rabash, Vol 1, Concerning Love of Friends

One must disclose the love in his heart towards the friends, since by revealing it he evokes his friends' hearts toward the friends so they, too, would feel that each of them is practicing love of friends. The benefit from that is that in this manner, one gains strength to practice love of friends more forcefully, since every person's force of love is integrated in each other's.

It turns out that where a person has one measure of strength to practice love of friends, if the group consists of ten members, then he is integrated with ten forces of the need, who understand that it is necessary to engage in love of friends.

2. Рабаш, том 1, "Любовь к товарищам"

Должен он проявлять любовь к товарищам, находящуюся в его сердце, открыто, ведь проявление этого чувства может пробудить сердца товарищей, и они тоже ощутят это же чувство. В результате этого чувства каждого из членов группы будут складываться, причём, то общее чувство, которое возникнет, будет значительно больше, чем просто

арифметическая сумма.

Получается, что каждый из членов группы, если она состоит, к примеру, из 10 человек, получит чувство в 10 раз более сильное, потому что оно будет состоять из 10 чувств его товарищей, так как все 10 человек понимают необходимость любви к товарищу.

2) Rabash 1, Artículo 2 “El asunto del amor de amigos” (1984)

Uno debe revelar el amor que hay en su corazón a los amigos, ya que al revelarlo provoca el despertar del corazón de sus amigos hacia los amigos, para que ellos también sientan que cada uno de ellos está practicando el amor de los amigos. El beneficio de esto es que, de esta manera, uno gana fuerza para practicar el amor de los amigos con más fuerza, ya que la fuerza de amor de cada uno se incluye en la de los demás.

Resulta de esto que en vez de tener una medida de fuerza para practicar el amor de amigos, si el grupo está formado por diez miembros, entonces se incluye ahora de diez fuerzas que comprenden la necesidad y que es necesario dedicarse al amor de los amigos.

3) צריך לדעת, שאהבה נקנית על ידי מעשים. בזה שנותן לחברו מתנות, אזי כל מתנה ומתנה שנותן לחברו, הוא כמו חץ ופדור, שעושה חור בלבו של חברו. וגם שלבו של חברו הוא כמו אבן, מכל מקום כל פדור ופדור עושה חור. ומהרבה חורים נעשה מקום חלל. ואז נכנסת האהבה של הנותן מתנות במקום חלל הזה. וחמימות האהבה מושכת אליו ניצוצי האהבה של חברו. ואז משתי אהבות מתרקם לבוש אהבה, שהלבוש הזה מכסה את שניהם. זאת אומרת, שאהבה אחת מסובבת ומקפת את שניהם, וממילא שניהם נעשו אז לאיש אחד, משום שהלבוש ששניהם מתכסים בו, הוא לבוש אחד. לכן שניהם מתבטלים. (רב"ש ג', מאמר 759, "כללות האדם")

3) Rabash, "Man as a Whole"

One must know that love is bought by actions. By giving his friends gifts, each gift that he gives to his friend is like an arrow and a bullet, making a hole in his friend's heart. And although his friend's heart is like a rock, still, each bullet makes a hole. And the many holes join into a hollow into which the love of the giver of presents enters.

And the warmth of the love draws to him his friend's sparks of love, and then the two loves weave into a garment of love that covers both of them. This means that one love surrounds and envelops the two, and they naturally become one person because the clothing that covers them both is a single garment. Hence, both are annulled.

3. Рабаш, том 3, статья 759 “Человек в целом”

Человек должен знать, что любовь покупается делами – тем, что он даёт своему товарищу подарки. При этом каждый подарок становится стрелой, становится пулей, делающей дыру в сердце товарища. И хотя сердце товарища подобно камню, тем не менее, каждая пуля делает дырочку. Из многих же дырочек создаётся пустота в сердце. И тогда любовь дающего подарки входит в эту пустоту, а тепло этой любви притягивает к себе искры любви товарища.

И тогда эти две любви связываются в одеяние любви, покрывающее их обоих. То есть единая любовь окружает их и покрывает. И тогда двое становятся одним человеком, поскольку их одеяние одно, поэтому оба в нём отменяются.

3) Escritos de Rabash 3, La totalidad del hombre

Uno debe saber que el amor se compra a través de los actos. Dando regalos a su amigo, cada regalo que le da a su amigo es como una flecha y una bala que hace brecha en el corazón de su amigo, y aunque el corazón de su amigo es como una piedra, de todos modos cada bala hace una brecha y de todas las brechas se forma un espacio y así entra el amor de quien otorga los

regalos en ese espacio.

Y la calidez del amor atrae a él chispas de amor de su amigo. Entonces, de los dos amores se teje el vestido de amor y ese vestido los cubre a ambos. Esto significa que un amor los rodea a ambos y así se convierten en un solo hombre porque el vestido que los cubre a ambos, es un solo vestido. Por esa razón los dos se anulan.

4) אי אפשר לקיים התורה והמצוות כי אם ע"י הערבות, שכל אחד נעשה ערב בעד חברו. כי עיקר קיום התורה שהוא בחינת הרצון הוא ע"י האחדות וע"כ כל מי שרוצה לקבל עליו עול תורה ומצוות, צריך להכלל בכלליות ישראל באחדות גדול, וע"כ בשעת קבלת התורה בודאי נעשו מיד ערבים זה לזה, כי תכף כשרוצים לקבל התורה, צריכים תיכף להיכלל יחד כולם כאחד, כדי להיכלל ברצון, ואזי בודאי כל אחד ערב בעד חברו, מאחר שהכל חשובים כאחד. ודווקא ע"י זה שכל אחד ערב בעד חברו, שהוא בחינת אחדות, ע"י זה דווקא יכולים לקיים את התורה, ובלא זה לא היה אפשר כלל לקיים את התורה, כי עיקר האהבה ואחדות הוא בבחינת הרצון, שכל אחד מרוצה לחברו, ואין שום שנוי רצון ביניהם, ונכללים כולם ברצון אחד, שע"י זה נכללין ברצון העליון, שהוא תכלית האחדות. (ליקוטי הלכות, חשן משפט הלכות ערב, הלכה ג-ל)

4) Likutei Halachot, Hoshen Mishpat, Hilchot Arev (the laws of a guarantor)

It is impossible to keep the Torah and Mitzvot except through Arvut, when each one becomes responsible for his friend, since the essence of keeping the Torah, which is the desire, is through unity. Therefore one who wants to take upon himself the burden of Torah and Mitzvot should be included in the whole of Israel with great unity. For this reason, at the time of the reception of the Torah, they immediately became guarantors for one another, since the moment they want to receive the Torah they must all be incorporated together as one in order to be integrated in their desire, and then certainly each one is responsible for his friend, since everyone is considered as one. And precisely by each one being a guarantor for his friend, which is the state of unity, specifically by that they are able to keep the Torah, and without it it would be completely impossible to keep the Torah, since the essence of love and unity is in the desire, where each one is content with his friend, and there is no disparity of desire between them, and they are all included in one desire, by which they are included in the upper desire, which is the purpose of unity.

4. Сборник законов Хошен а-мишпат, Законы поручителя, закон 3:30

Невозможно выполнить Тору и заповеди иначе как с помощью поручительства, когда каждый поручается за товарища, потому что главное выполнение Торы – на уровне желания – с помощью объединения, и поэтому тот, кто хочет принять на себя Тору и заповеди... должен включиться в общество Израиля, в большое единство, и тогда во время получения Торы, без сомнений, немедленно станут поручителями друг за друга, поскольку как только хотят получить Тору, должны немедленно все объединиться вместе, чтобы соединить желания, и тогда разумеется каждый станет поручителем за товарища, потому что все важны как один. И именно благодаря тому, что каждый поручился за товарища, что является единением, благодаря этому смогут выполнить Тору. А без этого совершенно невозможно выполнить Тору, ведь главное в любви и единении – это желание, когда каждый доволен товарищем и между ними нет никакого различия в желании, и все включаются в одно желание, с помощью чего включаются в желание Высшего, что является целью единства.

4) Likutei Halajot, Joshen Mishpat, Halajot Arev,

No es posible cumplir la Torá y las Mitzvot si no es a través de la Arvut (responsabilidad mutua),

que cada uno se convierte en garante de su compañero. Pues lo principal en el cumplimiento de la Torá, que es el deseo por medio de la unión y por eso todo el que desea aceptar la Torá y las Mitzvot debe incluirse en la totalidad de Israel con gran unión y por eso al recibir la Torá, seguramente se convierten inmediatamente en garantes uno del otro, porque inmediatamente cuando uno quiere recibir la Torá tiene que incluirse en la totalidad junto a todos los demás como uno, para incluirse en el deseo. Entonces seguramente que cada uno es garante de su amigo porque todos son importantes como uno. Precisamente a través de que cada uno es garante por su amigo, lo que es la unión, por medio de eso precisamente se puede cumplir la Torá y si no fuese así no se podría cumplir la Torá en absoluto porque lo principal del amor y la unión es el estado del deseo, que cada uno complace a su amigo y no hay ninguna diferencia de voluntad entre ellos y se incluyen en un solo deseo y de ese modo se incluyen en el deseo del Superior que es el propósito de la unión.

5) אי אפשר כלל שהתורה ומצוות יבואו לכלל קיום, אם לא בהשתתפות כל האומה. נמצא, שכל אחד נעשה מאליו ערב לחבירו. כלומר, שפורקי עול גורמים לשומרי התורה שישארו בזוהמתן, כי לא יוכלו להשתלם באהבת זולתו ובהשפעה לזולתם בלי עזרתם. נמצא שאם חלק מהאומה חוטאים, הרי הם גורמים לשאר האומה לסבול בגללם. וזה שכתוב במדרש: "ישראל אחד מהן חוטא וכולם מרגישים". והמשיל ע"ז רשב"י "משל לבני אדם שהיו יושבין בספינה, נטל אחד מהם מקדח והתחיל קודח תחתיו, אמרו לו חביריו מה אתה יושב ועושה, אמר להם, מה אכפת לכם לא תחתי אני קודח? אמר לו שהמים עולים ומציפים עלינו את הספינה". היינו שמתוך שפורקי העול משוקעים באהבה עצמית, הרי הם עושים במעשיהם גדר של ברזל, המעכב על שומרי התורה, מלהתחיל אפילו בשמירת התורה והמצוות על היכנם. (בעל הסולם, "אהבת ה' ואהבת הבריות")

5) Baal Hasulam, THE LOVE FOR THE CREATOR & LOVE FOR THE CREATED BEINGS

It is clearly impossible to keep the Torah and *Mitzvot* if the entire nation does not participate.

It turns out that each and every person has become responsible for his friend. This means that those who are reckless make those who keep the Torah remain in their filth. They cannot be corrected and come to love bestowal upon one's fellow person without the participation of the reckless. Thus, if some among the nation are sinners, they make the rest of the nation suffer.

It is written in the Midrash, "Israel, one of them sins and all of them feel." Rabbi Shimon said about that: "It is like people who were seated in a boat. One of them took a drill and began to drill under his seat. His friends told him, 'What are you doing?' He replied, 'Why should you care? Am I not drilling under me?' They replied, 'The water is flooding the boat.'" As we've explained above, because the reckless are immersed in self-love, their acts create a wall of steel that detains those who keep the Torah from even beginning to keep the Torah and *Mitzvot*, as they should be kept.

5. Бааль Сулам, "Любовь к Творцу и творениям"

Методику каббалы совершенно невозможно реализовать иначе как при участии всего народа, когда каждый становится ответственным за товарища. Другими словами, безответственные люди являются причиной того, что стремящиеся раскрыть Творца остаются в грязи эгоизма, поскольку не могут целиком посвятить себя любви к ближнему и отдачи ему без их помощи.

Таким образом, если часть народа не выполняет возложенного на неё, она является причиной страданий всего народа.

Сказано в Мидраше: "Если согрешил один из народа Израиля – ощущают все". А Рашби приводит пример: "Люди находились в лодке, а один взял сверло и начал сверлить под собой днище. Спросили его товарищи: "Что же ты делаешь?" Ответил он: "Что за дело вам,

разве не под собой я сверлю?" И сказали ему: "Когда вода поднимется – затопит всю лодку". Таким образом, из-за того, что безответственные люди погружены в любовь к самим себе, своими действиями они создают железную стену, не дающую тем, кто стремится к Творцу, даже начать эту работу, несмотря на их готовность.

5) Baal HaSulam, "Amor a Dios y amor a los creados"

Es claramente imposible cumplir la Torá y las Mitzvot sin la participación de toda la nación. Resulta que cada persona se ha convertido en garante de su amigo. Esto significa que aquellos que son imprudentes hacen que los que cumplen la Torá permanezcan en su inmundicia, pues no pueden ser corregidos y conseguir amar el otorgamiento a su prójimo sin la ayuda de estos. Así, si algunos de la nación son pecadores, hacen sufrir al resto de la nación.

Está escrito en el Midrash: "si uno de Israel peca, todos lo sienten". Rabí Shimon dijo acerca de esto: "Es como la gente que estaba sentada en un bote. Uno de ellos tomó un taladro y comenzó a perforar bajo su asiento. Sus amigos le dijeron: "¿Qué estás haciendo?" Él respondió: "¿qué les importa?, yo estoy perforando bajo mi asiento", y le dijo que el agua estaba subiendo e inundando el bote, es decir que debido a que los imprudentes están inmersos en el amor propio, sus actos crean una valla de hierro que detiene a los que mantienen la Torá incluso para comenzar a cumplir la Torá y las Mitzvot, así como deberían ser cumplidas.

6) וזה סוד תפלה בציבור, שאסור ליחיד לצאת מהכלל, ולבקש על עצמו, אפילו לעשות נחת רוח ליוצרו, זולת על הכלל כולו. כי היוצא מהכלל לבקש על נפשו בפרט, אינו בונה, אלא אדרבה, גורם חורבן לנפשו, כמ"ש, "כל המתגאה", כי לא יצויר לך יוצא מהכלל, בלא לבוש גאות, ואוי לו שגורם חורבן לנפשו. וגם בזמן עבודה כשהאדם מתפלל ביחידות, על כורחו יוצא מהכלל ומחריב לנפשו. שלא היה התעוררות, לכל פרט מבני ישראל, לדרוש שום דבר ביחידות, כי לכל פרט לא היה חסר כלום, מחמת שלא הרגישו בעצמם, לאני בפני עצמם, וזה כחם לצאת ממצרים ביד רמה. וצריך כל אדם להאסף בכל כחו, בכלל ישראל, בכל פניות לה' בתפילה ועבודה, ויכלול את עצמו בשורש כל ישראל. (בעל הסולם, פרי חכם על התורה, "לא עת האסף המקנה")

6) Baal Hasulam, NOT THE TIME FOR THE LIVESTOCK TO BE GATHERED

This is the meaning of a prayer in public, one must not exclude oneself from the public and ask for oneself, not even to bring contentment to one's maker, but only for the entire public. One who departs from the public to ask specifically for one's own soul does not build. On the contrary, he inflicts ruin upon his soul, as it is written, "All who is proud" for there cannot be one who retires from the public unless with an attire of pride. Woe unto him, for he inflicts ruin on his soul. Even during work, when one prays alone, against his will he departs from the public and ruins his soul, and there was no awakening for any individual in the assembly of Israel to ask for anything individually, for no one needed anything because they did not feel as separate selves, and this was their power to come out of Egypt with a mighty hand.

Thus, every one must gather with all of his strength into the whole of Israel with every plea to the Creator in the prayer and in the work and include himself in the root of all of Israel.

6. Бааль Сулам, Плоды мудрости, О Торе «Не время собирать стадо»

И в этом весь секрет молитвы в обществе: одиночке нельзя отделяться от общества и просить за себя, даже доставляя наслаждение Создателю, а (молиться) только за всё общество, так как отделяющийся от общества просит за себя лично и не строит, а наоборот, разрушает свою душу, как сказано о гордеце. Потому что нельзя представить себе выходящего из общества без облачения гордыни, и горе ему, ведь это ведёт его к

разрушению души.

И так же и во время духовной работы, когда человек молится в одиночестве о своих нуждах, выходит из общества и разрушает свою душу. Да не пробудится никто из сынов Израиля просить ничего в одиночку, поскольку у каждого не будет недостатков, так как не будут ощущать себя – сами по себе, и в этом их сила – чтобы выйти из Египта сильной рукой. И каждый человек должен собрать все свои силы, всем обществом Израиля, во всех обращениях к Творцу, в молитвах и служении и присоединиться к корню всего Израиля.

6) Baal HaSulam, Pri Jajam sobre la Torá, No es momento de juntar el rebaño

Este es el significado del rezo, que el individuo no debe salirse del público y pedir para sí mismo, ni siquiera dar contento a su Creador, sino solamente por el público general. Porque quien sale de la colectividad para pedir para sí mismo en particular, no construye sino que por el contrario, provoca destrucción a su alma, como está escrito: todo el que se vanagloria diciendo que “Él y yo no podemos habitar en un mismo lugar”, Porque no puede haber quien se retire del público a menos que tenga un atuendo de orgullo. ¡Ay de él, porque inflige la ruina de su alma! Incluso durante el trabajo, cuando uno ora solo, se aparta involuntariamente del público y arruina su alma, y no hay despertar para ningún individuo en la Asamblea de Israel para pedir algo individualmente, porque a nadie le hacía falta nada ya que nadie se sentía a sí mismo individualmente, y esta fue la fuerza que tuvieron para salir de Egipto con mano poderosa. Así, cada uno debe unirse con toda su fuerza a todo Israel con cada solicitud al Creador en la oración y en el trabajo e incluirse en la raíz de todo Israel.

7) האדם יש לו להתפלל תמיד בעד חבירו, שלעצמו אין יכול לפעול כל כך, שאין חבוש מתיר עצמו מבית האסורים. אבל על חבירו הוא נענה מהרה, וכל אחד יש לו להתפלל בעד חבירו, ונמצא זה פועל לזה חפצו וזה לזה, עד שכולם נענים. וזהו שאמרו ישראל ערבים זה לזה פירוש עריבין, לשון מתיקות, מפני שממתיקין זה לזה בתפלתם שמתפללין, כל אחד בעד חבירו, ועל ידי זה הם נענים. ועיקר התפלה היא במחשבה מפני שבמחשבה יכול בנקל להתקבל תפלתו. (נועם אלימלך, ליקוטי שושנה)

7) Noam Elimelech, Likutei Shoshana

One should always pray for his friend, because for himself he cannot do much, since “one cannot free oneself from prison”, but for his friend he is answered quickly. And each one should pray for his friend, so that one works for his friend’s desire, and his friend works for him, until everyone are answered. This is as they said, “Israel are Arevim (responsible) for one another”. “Arevim”, also meaning sweet, since they sweeten (mitigate) one another by the prayers that they pray, each one for his friend, and thus they are answered. And the essence of prayer is in the thought, since with a thought one’s prayer is easily accepted.

7. Книга Ноама Элимелеха “Сборник розы”

Человек всегда должен молиться за товарища, ведь ради себя он не может особо ничего сделать, так как не может сам заключённый выволить себя из тюрьмы. Но для товарища он быстро получает ответ. И каждый должен молиться за товарища, и получается, что один действует ради желания другого, а тот – ради этого. И об этом сказано, что Исраэль поручители друг за друга, что означает – смягчение (досл. – подслащение), потому что смягчают друг ради друга в своих молитвах, когда молятся – каждый за товарища, и поэтому получают ответ. А главная молитва - в мысли, поскольку в мысли может быть с лёгкостью принята молитва.

7) Noam Elimelej, Likutei Shoshana

Uno tiene que rezar siempre por su amigo, pues para sí no puede hacerlo ya que el prisionero

no puede librarse a sí mismo de la prisión. Pero para su amigo, recibe pronta respuesta y cada uno debe rezar por su amigo y así uno ayuda al otro hasta que todos son asistidos. De esto se dice que Israel son *Arevim* (garantes) unos de otros, de la palabra *Arevim* (de la palabra dulzura), pues se mitigan unos a otros mediante el rezo que elevan, cada uno a su amigo y así son respondidos. Y lo principal del rezo está en el pensamiento, pues en el pensamiento su rezo puede ser fácilmente aceptado.

8) אם שש מאות אלף איש מסתלקים מכל עסקיהם לצרכי עצמם, ואין להם שום עסק בחייהם, רק לעמוד על המשמר תמיד, שלא יחסר שום צורך לחבריהם. ולא עוד, אלא שיעסקו בזה באהבה עצומה, בכל לבבם ונפשם, ככל גדרה של המצוה "ואהבת לרעך כמוך". אז ברור בלי שום ספק, שאפס כל צורך מכל יחיד מחברי האומה, לדאוג מה בשביל קיומו עצמו. ונעשה משום זה, מופנה גמור משמירת קיומו עצמו, ויכול לקיים בנקל את המצוה של "ואהבת לרעך כמוך". כי איך יפול לו איזה פחד כרגע על קיומו עצמו, בה בשעה שש מאות אלף איש אוהבים נאמנים, עומדים על המשמר הכן, בהשגחה עצומה, שלא יחסר לו כלום מצרכיו. ולפיכך, אחר שכל חברי האומה הסכימו לדבר, תיכף ניתנה להם התורה, כי עתה המה נעשו מוכשרים לקיימה. (בעל הסולם, "מתן תורה", אות ט"ז)

8) Baal Hasulam, Matan Torah, Item 16

If six hundred thousand men abandon their work for the satisfaction of their own needs and worry about nothing but standing guard so their friends will never lack a thing, and moreover, that they will keep it with a mighty love, with their very heart and soul, in the full meaning of the *Mitzva*, "Love thy friend as thyself," then it is beyond doubt that no man of the nation will need to worry about his own well being.

Because of that, he becomes completely free of securing his own survival and can easily keep the *Mitzva*, "Love thy friend as thyself" After all, why would he worry about his own survival when six hundred thousand loyal lovers stand by, ready with great care to make sure he lacks nothing of his needs?

Therefore, once all the members of the nation agreed, they were immediately given the Torah, because now they were capable of keeping it.

8. Бааль Сулам, "Дарование Торы", п. 16

...если 600 000 человек перестанут заниматься удовлетворением собственных потребностей, и не будет у них другой цели в жизни, кроме как стоять на страже интересов их ближних, чтобы те ни в чём не нуждались. Но и это ещё не всё. Заниматься этим они будут с огромной любовью, всем сердцем и душой, в полном соответствии с заповедью "возлюби ближнего своего как самого себя". И тогда без всякого сомнения ясно, что любому из народа нет никакой необходимости заботиться о собственном существовании.

И поскольку освободились от заботы о собственном существовании, смогли легко выполнять заповедь "возлюби ближнего своего как самого себя". Поскольку, как может у него закрасться страх о собственном существовании, когда 600 000 верных и любящих стоят на страже того, чтобы у него было всё.

И поэтому, после того, как весь народ согласился на это, тут же им была дарована Тора, так как теперь стали способны исполнять её.

8) Baal HaSulam, Entrega de la Torá, punto 16

Si seiscientos mil hombres se retiran de sus asuntos propios y no tienen ningún asunto en sus vidas más que estar constantemente atentos que no le falte ninguna necesidad a sus compañeros, no solo eso sino que lo harán con inmenso amor, con todos sus corazones y su alma, a la total extensión de la Mitzvá "ama a tu prójimo como a ti mismo". Entonces es claro y sin duda que se anula la necesidad de cada

individuo de los miembros de la nación de preocuparse de su propia existencia y por esto dejan de cuidar su propia existencia y pueden cumplir fácilmente la Mitzvá de “ama a tu prójimo como a ti mismo” porque ¿cómo caerá sobre él algún temor por su propia existencia cuando seiscientos hombres amantes y leales están en guardia, en completa vigilancia de que no le haga falta nada de sus necesidades? Y por eso, después de que cada uno de los miembros de la nación aceptaron este asunto, de inmediato se les entregó la Torá, porque ahora se hicieron dignos de cumplirla.

9) ובו בזמן שמתחילים להרגיש את אהבת חברו, תיכף מתעוררת בו בחינת שמחה ותענוג. כי זה כלל: עם דבר חידוש משתעשעים. כי זה שחברו אוהבו זה דבר חדש אצלו, כי תמיד הוא יודע שרק הוא לבדו דואג עבור שלומו וטובתו, אבל ברגע שמגלה שחברו דואג עבורו זה מעורר בו שמחה שאין לשערה, וכבר אינו יכול לדאוג עבור עצמו, משום שהאדם יכול לתת יגיעה רק במקום שמרגיש תענוג, וכיון שמתחיל להרגיש תענוג בזה שדואג עבור חברו, ממילא אין לו מקום לחשוב עבור פרטיות. (רב"ש ב', אגרת מ')

9) Rabash, Vol 2, Letter 40

When one begins to feel the love of his friend, joy and pleasure immediately begin to awaken in him, for the rule is that a novelty entertains. His friend's love for him is a new thing for him because he always knew that he was the only one who cared for his own well being. But the minute he discovers that his friend cares for him, it evokes within him immeasurable joy, and he can no longer care for himself, since man can toil only where he feels pleasure. And since he is beginning to feel pleasure in caring for his friend, he naturally cannot think of himself.

9. Рабаш, том 2, письмо 40

И когда начинает ощущать любовь товарища, в нём незамедлительно пробуждается радость и наслаждение, потому что таков закон: новое увлекает. Поскольку то, что товарищ любит его - это нечто новое для него, ведь всегда он знал, что только сам заботился о своём здоровье и благе. Но в то мгновение, когда обнаруживает, что товарищ заботится о нём, это пробуждает в нём неопишемую радость, и он уже не способен заботиться только о себе, потому что человек может приложить усилие только там, где чувствует наслаждение, и поскольку начинает ощущать наслаждение в том, что заботится о товарище, он не способен думать о себе.

9) Rabash, Peldaños de la escalera, Cartas, Carta 40

Y en el momento que comienzan a sentir el amor del amigo, de inmediato despierta en uno la alegría y el placer porque es una regla: toda novedad nos deleita. El hecho que el amigo lo ama es una novedad para él, porque uno sabe siempre que se preocupa por sí solo de su propio bienestar, pero al descubrir que su amigo se preocupa por él, esto despierta en él una alegría inmensurable y ya no puede preocuparse por sí mismo pues uno puede esforzarse solo en el lugar donde siente satisfacción, y dado a que comienza a sentir placer al preocuparse por su amigo, de todos modos no queda lugar para pensar sobre su propia individualidad.

10) ענין כריתת ברית הוא, שכמו שעכשיו הם מבינים, שכדאי להם, שכל אחד יאהב את השני, משום הסיבות שהם רואים עכשיו, שכל אחד מרגיש את השני, שהוא דואג רק לטובתו, אז הם כורתים ברית. שכמו שעכשיו אין לאף אחד שום טענות לחבירו, אחרת לא היו עושים כריתת ברית, אז הם אומרים אחד להשני, שכדאי לנו לעשות כריתת ברית אחד ולתמיד. היינו באם שיהיה חס ושלום מצב, שיהיו טענות אחד להשני, שאז כל אחד יזכור את הכריתת ברית, שעשו אז בזמן שאהבה היתה מגולה בין שניהם. כמו כן עכשיו, שאף על פי שהם לא מרגישים את שיעור האהבה כמו שהיה אז, מכל מקום הם מעוררים את האהבה הישנה, ולא מסתכלים על המצב שבו הם נמצאים עכשיו, והם חוזרים לעשות טובות זה לזה. וזהו שמועיל את ענין כריתת ברית. היינו אפילו בזמן שאהבה שהיתה

ביניהם, פג טעמה, אבל מטעם שעשו את הכריתת ברית, יש להם כח לחזור ולעורר את האהבה, שהיתה להם מהעבר, המאירה, ומכניסים זה שוב לתוך העתיד. (רב"ש א', מאמר 19, "אתם נצבים היום כולכם", 1984)

10) Rabash, Vol 1, You Stand Today, All of You

The matter of making a covenant is that now they understand that it is in their interest for each to love the other, because of reasons they can now see — that each one feels the other, that he cares only for his well-being — so they make a covenant. And as now neither has any complaints against his friend, or they would not make the covenant, they tell each other, "It is worthwhile for us to make a covenant once and for all." In other words, if there is ever a state where one will have complaints against the other, they will both remember the covenant that they made when love was revealed between them.

Similarly, even though they currently do not feel the love as they did then, they still evoke the old love and do not look at the state they are currently in. Instead, they go back to doing things for each other. This is the benefit of the covenant. Thus, even when the love that was between them has lost its taste, because they made the covenant, they have the strength to reawaken the shining love that they had before. In this way, they bring it back into the future.

10. Рабаш, том 2, статья 19 (1984) "Сегодня вы все предстаёте"

Вопрос заключения союза. Сейчас они понимают, что каждый из них любит другого, в силу причин, которые в данный момент очевидны им. Каждый из них ощущает, что заботится только о благе друга, тогда они и заключают союз.

Сейчас ни у одного из них нет никаких претензий к другому, т.к. в противном случае они бы союз не заключали. Находясь в таком благоприятном состоянии, они говорят один другому, что стоит заключить союз на вечные времена. Если же в будущем возникнут у них претензии друг к другу, тогда каждый из них вспомнит о союзе, который был заключён в те времена, когда любовь между ними была очевидна обоим.

Получается, что несмотря на то, что сейчас они не ощущают ту же силу любви, которая была у них тогда, тем не менее они пробуждают воспоминания о былой любви и не обращают внимания на теперешнее состояние. Они снова начинают делать друг другу хорошее - этим и полезно заключение союза - даже когда любовь ослабела, её можно возродить, усилить за счёт прошлых состояний.

10) Rabash 1, Art. 19, "Ustedes están todos parados hoy" (1984)

El asunto del pacto es que, así como comprenden que les conviene amarse mutuamente, debido a que ahora ven que cada uno siente al otro, que se preocupa por su beneficio, entonces hacen un pacto; que así como ahora, que nadie tiene reclamos respecto a su amigo - pues de otro modo no harían pacto, entonces dicen uno al otro que nos conviene hacer un pacto de una vez por todas. Esto es que si, Dios no lo permita, hubiese un estado en el que hubieran reclamos uno respecto al otro, entonces cada uno recordaría el pacto realizado cuando había amor entre ellos. Y ahora, a pesar de que no sienten la medida del amor que sentían entonces, igualmente despiertan el viejo amor y no observan el estado en el que se encuentran ahora, y vuelven a beneficiarse mutuamente. Esta es la eficacia que hay en el asunto del pacto. Es decir que aun cuando el amor que había entre ellos perdió su sentido, al haber realizado un pacto tienen la fuerza de volver a despertar el amor que tuvieron anteriormente, que les ilumina y vuelven a introducirla en el futuro.